## 10. b - EL IDIOMA CASTELLANO AL SERVICIO DE LOS PASCUENSES ELEMENTOS DE GRAMÁTICA, LECTURA, POESIA VOCABULARIO

Título 10. b - El Idioma Castellano Al Servicio De Los Pascuenses - Elementos De Gramática, Lectura, Poesía Vocabulario

Autor Lorenzo Baeza Vega

Año 1953 -1955

Lugar Isla de Pascua

Género Intento de elaboración de metodología para la enseñanza del castellano como lengua

extranjera.

Descripción del cuaderno

En la totalidad de los estudios sobre la relación entre las lenguas pascuense y castellano<sup>1</sup>, (1953 – 1955) el Prof. Baeza define y organiza su voluntad de enseñar lo que se entendía en la educación chilena como "idioma patrio" [castellano - variante chilena] en tanto lengua extranjera. La totalidad de sus trabajos sobre este tema<sup>2</sup> hacen parte de su proyecto pedagógico de integrar la enseñanza de ambos idiomas a un mismo nivel y de igual a igual.

El presente texto "*Idioma castellano al servicio de los pascuenses*" busca - es la razón de su título - integrar la enseñanza del castellano según el principio de "lengua extranjera" que permita una comunicación bilingüe de manera fluida y sin pérdida del idioma autóctono.

El trabajo se encontró incompleto y disperso. Los seis ejemplares que aquí se presentan

<sup>1 1. -</sup>El idioma Rapa Nui / 2.- El idioma castellano / 3. -Diccionario Rapa Nui - Castellano / 4.- Diccionario Castellano - Rapa Nui / 5.- Silabario

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> 1 El Idioma Rapanui Vivo Armonioso Expresivo Como Lo Hablan Los Actuales Pascuenses [Gramática, Literatura, Lexicografía] – 2 El Idioma Castellano Al Servicio De Los Pascuenses – 3 Diccionario Rapa Nui-Castellano 4 Diccionario Castellano-Rapa Nui 5 Silabario y Diccionario

### 2

## MUSEO FONCK – FONDO LORENZO BAEZA VEGA – 1953 -1955 ISLA DE PASCUA EL IDIOMA CASTELLANO AL SERVICIO DE LOS PASCUENSES 10. b - - TAXONOMÍA DE ENRIQUE BAEZA MARTÍNEZ

resultan del estudio de los originales, sus temas y repeticiones para luego establecer – tomando en cuenta el estado de los documentos – una "proposición taxonómica"

Los seis ejemplares incompletos de este trabajo se presentan de la siguiente manera:

- 1- El primer texto/cuaderno se compone de un prólogo, formato 0m21 / 0,33 que continúa hasta la página siete (7). Sigue un "intento de reconstrucción" de ocho (8) páginas en formato 0.17 / 0.22.
  - a. El lenguaje escrito
  - b. Fonética Rapanui
  - c. Consonantes
  - d. Fonemas que existen en Rapanui y Castellano
  - e. Fonemas que existen en ambos idiomas pero que varía la pronunciación
  - f. Fonemas españoles que no existen en Rapanui
  - g. El hiato
  - h. Sílaba
  - i. Diptongos y triptongos
- 2- En el segundo texto/cuaderno se encuentran los siguientes elementos:
  - a. Consonantes
  - b. Fonemas que existen en Rapanui y Castellano
  - c. Fonemas que existen en ambos idiomas pero que varía la pronunciación
  - d. Fonemas españoles que no existen en Rapanui
  - e. Fonemas en Rapanui que no existen en Castellano
  - f. Hiato
  - g. Sílaba
  - h. Acento
- 3- En el tercer texto/cuaderno se encuentran los siguientes elementos:
  - a. Elementos de fonética
  - b. Fonemas pascuenses que no existen en Castellan
  - c. Hiato
  - d. Sílaba
  - e. Acento
- **4-** El cuarto texto/cuaderno se encuentran los siguientes elementos:
  - a. Final de elementos de fonética
  - b. Fonemas pascuenses que no existen es castellano
  - c. Hiato
  - d. Sílaba
- 5- En el quinto texto/cuaderno se encuentran los siguientes elementos:
  - a. Parte de fonética
  - b. Fonemas pascuenses que no existen en español
  - c. Hiato
- 6- En el sexto texto/cuaderno se encuentran los siguientes elementos:
  - a. Final fonética
  - b. Fonemas pascuenses que no existen en castellano
  - c. Hiato
  - d. L artículo
  - e. El sustantivo
  - f. El adjetivo
  - g. Los pronombres
  - h. Los adverbios
  - i. La preposición

EL IDIONA CASTELLANO ELEMENTOS DE GRAMATICA LECTURAS POESIAS VOCABULARIO LORENZO BAEZA VEGA ISLA DE PASCUA, años 1953 y 1954. SELL Che

#### PROLOGO

En Los primeros días de enero de 1953 llegué a Isla de Pascua nombrado por la dirección General de Educación Primaria para servir el cargo de profesor en la Escuela Nº 72 ubicada allí y dirigida desde su fundación ( año 19 ) por religiosas.

A mi arribo noté de inmediate el descenceimiente casi general del idioma castellano. Cosa increíble y para mí inconcebible , pues era notoria la despreccupación de la escuela por divulgar la lengua nacional. Por otra parte, pude notar que el pascuense, por resentimientos socioéconómicos que creo justificades y por desconfianza hacia todo lo que provenía de los chilenos continentales, se resistían a hablar castellano, empleandolo , tan solo para las necesidades estrictamente indispensables en el trato con los blancos.

Recuerdo que fue para mi mujer y para mí, ambos profesores de la mencionada escuela, un verdadero problema podernos comunicar con nuestros pequeños alumnos los primeros días. Ni ellos sabían nada de castellano, ni nosetros entendíamos nada de rapanúi. Ni siquiera, nuchos niños sabían su nombre civil. Conocían tan solo el diminutivo o apodo pascuense conque se les llamada en casa. Es de imaginar si era posible entenderse con un alumno que figuraba en la lista de matrícula por Elena y que ella estaba segura llamarse Tinguitingui o con otra Elena a quien se le decía "Bepé".

Seis meses más tarde podíamos darnos la satisfacción de entablar largas conversaciones en castellano con nuestros alumnos. Sin falso alago me permito citar aquí una anécdota muy pueril, pero que revela que las mentecitas infantiles de nuestros afenados compatriotaas esterrene fértil dende arraiga con facilidad la semilla que queramos embrar: Llegé en Agosto del primer año de nuestra permanencia en la Isla un barco de la Armada y en él una Visitadora Social que permaneció con nosotros el respo del año. Al hacer una de sus visitas, encentró a una niña pequeñita que había nacido hacían apenas 7 años. Era una de nuestras alumnas, aquakka Una de aquellas que no sobresalen por estar perdidas en el montón de los mediocres. La señora visitadora se facerca a la niñita y acariciando e le digé: "Yorana poki" (Buenos días niña).

Buenos días señora, fué la respuesta en el mejor castellano.

Fácil (1) Al comprender de que la mente del pascuense era un terreno de excelente calidad en la que podíamos sembrar la semilla del idioma nacional. Sin embargo, enseñar el castellano así como así, encierra sus peligros. Conversando un día con un pascuense que estuvo algunos años en el continente y que volvió luego a su tierra natal cenvertido en un prefesional con cierto dominio del castellano, me decía que las necesidades de la vida moderna terminarían por introdu-

PROLOGO...2

cir la lengua nacional en la isla y que el idioma rapanúi tendría que desaparecer con los años.

Más tarde, cuando en 1888, Chile se hizo cargo de la Isla, el pueblo estaba casi extinguido y bajo la sembra protectora de la bandera nuestra comenzó a prosperar y a multiplicarse hasta rehacerse en gran parte de sus costumbres y su lengua. Pero muchos vocables antigues pasaron al olvido o cambiaron de significado; por le que las actuales generaciones no los conocen e si estántodavía en sus recuerdos no los usan por haber correspondientes modernos.

Razón tenía, entonces mi interlocutor al pensar de que el idioma castellano vendría a desplazar al idioma autóctono muex cuya existencia estaría amenazada de muerte.

Pero, ano sería posible intruducir en Isla de Pascua el Idioma Nacional sin associas la lengua de sus habitantes?.

Buscando una respuesta a esta pregunta que me hacía a diario me enfrasqué en el estudio del idioma rapanúi y me propuse escribir un libro destinado a enseñar el ddioma de nuestros hermanos poeánicos a los chilenos continetales que se interesaran por él y que
a la vez sirviera de base para un estudio serio que permita estampar el rapanúi en forma perenne en letras de melde y que sirviera
como antecedente para instituír en la Escuela la asignatura de
RAPANUI — como una materia de obligación y a la misma altura de el
castellano grafixa o las matemáticas, por ejemplo.

Si dejamos que el pueblo pascuense conserve su idioma en el uso diario de la convivencia familiar, corre el peligre de que degenere y muera. Creo, en cambio, que es deber de patriotismo conservar la lengua por medio de la técnica del lenguaje y fomentando la literatura en Rapanúi, pues hasta de la para no existe libro alguno que permita a los nativos leer en su idioma.

En mi afán de investigación, recorrí las casas en busca de libros que me permitieran formarme un juicio de lo que el pueblo lee. Deloroso es decir que en las casa no existen libros. Una que etra revista de las que llegan anualmente del continente y que luego de dereseles un victazo a los monos van a parar a los retretes. Encon-

#### prologo .. 3

Con semejante propaganda es de suponer de que ni se conservará el idiona rapanúi ni se fomentará el aprendizaje del castellano.

T niendo en consideración estas reflecciones fué que me dí a la tarea de escribir el meneionado libro que intitulo ": EL IDIOMA RAPANUI"

"Vivo, expresivo, armonioso, Tal como lo hablan los actuales pascuen-

En el desarrollo de las diferentes temas, me pongo a la altura cultural del pascuense y trato de ir introduciendo paso a paso la comprención de la lengua mational, las ténnicas más indispensables de la gramática Castellano y el gusto por la lectura. Para lograrlo me valgo de contínuas explicaciones en castellano más ximple; sencillo, claro y preciso que me es posible y a la vez intruduciendo xxxxxxx en cademomento que encuentro oportuno explicaciones comparadas con fraces y oraciones en rapanúi. El estudio lexicográfico que hago del idioma castellano, es natural que vaja comentado en ambos idiomas, dándole mayor importancia al rapanúi, pues este estudio está hecho para sergir de guía a personas que hablan escasamente el castellano y que carecen en absoluto de conocimientos gramaticales e los que poseen son tan débiles que han servido apenas para dar un mal examen en un custro año primario.

Pérdonenme les erudites per haberme metide en tan intrincade problema de filología sin más título que la oportunidad que me ha proporcionado mi permanencia en la isla de recoger una aspiración y servirla a medida de mis escasos recursos.



EL IDIOMA CASTELLANO ... 4

#### LENGUAJE E IDIOMA

Desde tiempos muy antiguos, el hombre ha usado el lenguaje como un medio de comunicar sus sentimientos o expresar sus necesidades.

Más tarde, cuando el hombre fué avanzando en la civilización se expresó de una manera en una región y de otra manera en otra. Hoy día, cada país o cada grupo de países hablan de una manera distinta. Es decir, tienen un lenguale diferente. El lenguaje de cada nación o grupo de países se llama Idioma.

Existe el idioma RAPANUI, el IDIOMA TAHITIANO, el idioma INGLES, EL IDIOMA ALEMAN, exxidex y muchos etros.

El idioma castellano que nos proponemos estudiar, lo habla España que nos lo trasmitió, lo hablan en casi toda la América del Sur, En la mayoría de los países de América Central, en gran parte de Africa y también lo hablan los hombres cultos de todos los países del mundo.

Es xxixxdo el idioma de nuestra Patria a la vez que una lengua muy hermesa y riquisima en vocables,

Existen millones de libros impresos en Castellano y por medio de esta lengua podemos ponernos en contacto con los hombres más ilustres del mundo, aun cuando éstos hayan muerto hace siglos.

La historia completa de la humanidad está escrita admirablemente en castellano. En libros castellanos podemes aprender las ciencias y las artes que más nos interesen. En fin, sabiendo castellano podemos considerarnos hombres superiores si sabemos extrael de él las sabias enseñanzas que nos proporciona.

Nada de lo dicho en favor del castellano podemos decir del Idioma Rapanúi. En efecto, este es un idioma pobrísimo en vocablos y
hasta hoy nada se ha escrito empleando sus expresiones. No estará
lejos la fecha en que los pascuenses aprendan a escribir su idioma y
tengan la satisfacción de vaciar en 61 sus sentimientos y sus aspiraciones.

panúi, sino que, como se comprenderá más adelante, servirá, también para comprender mejor el propuesto encausándole por senderos linguisticos que nos permitan cultivarlo y afianzarlo como patrimonio nacional.

### LENGUAJE ESPONTANEO

Cuando el pascuense dice, por ejemplo: "mai te haraoa" está pidiendo pan espentánemente. En castellano se dice lo mismo: dame pan.

Lo mismo ocurre cuando se dice: "Mau mai te vai", esto es, tráeme agua. El pascuense y el chileno continental dicen lo mismo sin esfuerzo alamno. cada une sí con palabras diferentes.

EL IDIOMA CASTELLANO...5.

En general, cuando hablamos unos con etros e cuando relatamos un hecho, estamos hablando espontáneamente, es decir, en forma natural, sin esfuerzo. P

Suele ecurrir que necesitamos ecmunicarnos con personas que están distantes. Recurrimos entonces al lenguaje escrito. Y este ya no es espontáneo, pues necesitamos usar ciertas técnicas que nos permiten traducirax expresar los sonidos por medio de palabras escritas en caracteres llamados letras.

### EL LENJUAJE ESCRITO

Para escribir el idioma castellane usamos de 28 letras que corresponden a casi otros tantos sonidos. Usamos también de una letra extranjera, la doble v : W. que se emplea solamente en palabras extranjeras.

Antes de anotar el alfabeto o abecedario como se llama el conjunto de letras castellanas, haremos un estudio comparativo cen las letras que corresponden al idioma rapanúi:

Igual que en pascuense existen las siguientes letras que represantan a otros cinco sonidos llamados vocales: a e i o u. Se les llama vocales porque pueden pronunciarse por sí solas con entonación de vez sin que necesiten de otra ayuda para sonar. Vocal viene de voz y se las considera como sonidos musicales.

Las demás letras se les llama consonantes y se les considera como ruidos que no pueden ser pronunciados sino con la ayuda de una

Cuando hacemos vibrar la lengua imitando el ruido de un tractor decimos rrrrrrrrrr. Estamos entences formande una consonante Pero, si a ese ruido le agregamos la vocal a, hemos formado una sílaba y entences dice ra. No como la letra r pascuense que es muy suave como en Rirereko, sino fuerte, como cuando está trabanado el tractor en el campo y dice rrr.

Ahora que se comprende lo que es una consonante, hagamos un estudio comparativo en ambos idiomas:

los dientes.

Letra castellana

letra pascuense.

c.

No existe en rapanúi. Pero es igual a la v. pascuense. No hay diferencia de sonido entre la v. y la b. castellana. En otros idiomas lo hay. Tiene un sonido fuerte como en "kori" "kava-kava" cuando va seguida de a, casa o U, cuna. O. cosa. Tiene también un sonido suave que no existe en rapanúi. Recordemos la palabra castellana cielo y comprenderemos mejor el sonido de esta letra. cuando va acompañada de i , t.

No existe este sonido en rapanúi, pero lo apromederemos a pronunciar bien si decimos da, pronunciando la mientras tenemos la lengua entre

		EL IDIOMA CASTELLANO6
	F.	No existe en rapanúi. Debemos pronunciarla como si estuvieren
		ramos soplando el fuego, con la boca . Soplemos una vela
		al tiempo que decimos a y nos resultará fa yi pronunciamos e
		en ese momento habremos dicho fe.
	h	En pascuense suena en ferma muy nitida, pese a su suavidad.
		se dice "hare". En castellanos lecríamos esta palabra "are",
		pues la h. prea esta lengua es muda
	j	No existe en rapanúi, pero la podemos aprenden a pronunciar
		correctamente si decimos " Hare", haciendo sonar la h. pascum
		se lo más fuerte que podamos. Luego podremos decir correcta- mente Jarro. Jardín.
	K.	Suena exactamente que la K. pascuense.
	L.	Sonido nuevo para el pascuense que al leerlo pronuncia una
		r. Así, por ejemplo a Lucas se le dice Ruka . Pero si pronun-
		ciamos la u con la lengua pegada al velo del paladar, hable-
()		mos dicho muy clare LUCAS.
	<b>T</b> T	Esta letra es la repetición de la L. Llave
	M.	igual que en pascuense.
	n.	igual que en pascuense.
	Ñ	Se asemeja mucho al senido Ninve pascuense al decir Na
	•	igual que el pascuense
	q.	Para sonar necesita ir acompañado de u y entonces con las
		vocales dice Que , qui que es igual que "Ke" "Ki" pascuense
		No se usa con a ni con o.
	r.	igual que el pascuense.
	s.	suena como cuando hacemos callar a una persona colocando-
		nos un dede sobre los labios y diciendo sssssss, con las
0		vocales dice sa, se, si , se, su.
	t.	igual que en pascuense.
	٧.	igual que en pascuense.
	₩.	Yetra que se usa solamente en palabras extranjeras y a su
		uso nos referiremos en otra sección.
	x.	suele sonar como j. cuando se dice méxico, o como es ks cuando se dice eximido (eksimido) pero la ks. de tal manera
		que suenen de usa sola emisión de voz.
		y. Suela algunas veces como i. cuando va sola carne y pan.
	J	y como una xx i pronunciada con los dientes cerrados cuan-
		do va en medio de palabra o acempañada de una vocal yo.
	z	Sonido nuevo para el pascuense se pronuncia con la lengua
		entre les dientes cerrades sobre ella. Zapate.
	El sonide	ng. Pascuense no existe en castellano y cuando se encuen-
		tren estas letras hay que pronunciarlas separadamente.
	g.	la letra g. suena como el final de la palabra tangatax han-
-		ga roa, suu uso es también un poco complicado debido a que
		si se le usa con a dice ga, si se le usa con o dice go,
		peri si se le usa con e, dice ge, como el "he" pascuense
1		
19 12 2 2 3 3 7 7		

### EL IDIOMA RAPANUI,,,7.

y cuando se le usa con i dice hi como en "hihi" pascuense o"Hiva"
y se la usa con ui dice gui como cuando en rapanúi dizx se dice "rangu
ngué", aún cuando estos sonidos pascuenses son solamente aproximados.
Cuando la u lleva cremilla (") dice gu Gue, Gui, es decir, se pronunci
la u., como en sinverguenza, palabra castellana incorporada al idoma
rapanúi común.

LAS SDLABAS.

### EL LENGUAJE ESCRITO

Para escribir el idioma castellano usamos de 28 letras que corresponden a casi otros tantos sonidos. Usamos tambien de una letra extranjera, la doble v: W. que se emplea solamente en palabras extranjeras.

Antes de anotar el alfabeto o abecedario como sellama al confunto de letras castellanas, haremos un estudio comparativo con las letras que corresponden al idioma Rapanui.

Igual que en pascuense existen las siguentes letras que representan a otros cinco scnidos llamados vocales: a e i o u. Se les llama vocales porque pueden pronunciarse por sí solas con entonación de voz sin que necesiten de otra ayuda para sonar.

Vocal viene de voz y se las considera como sonidos musicales.

Las demás letras se les llama consonantes y se les considera como ruidos que no pueden ser pronunciados sino con la ayuda de una vocal.

Cuando hacemos vibrar la lengua imitando el ruido de un tractor decimos rrrrrrrrrr. Estamos entences formando una consonante pero, si a ese ruido le agregamos la vocal a, hemos formado una sílaba y entences dice ra. No como la letra r pascuense que es muy suave como en Riroroko, sino fuerte, como cuando está trabajando el tractor en el campo y dire rr.

Ahora que se comprende lo que es una consonante, hagamos un estudio comparativo en ambos idiomas.



Así es el estudio idiomático del ilustre sacerdotes Sebastián Engler; Un precioso documento de vaces arcaicas imposible de superar. El nustro no es
más que una compilación de antecedentes lingüistico
recogidos en el diario convivir con los pascuenses
actuales, especialmente con nuestros alumnos a quienes debemos el estímulo necesario para llevar a cabo esta dura y árida tarea, para mí, al menos, por
carecer de estudios especiales que me permitan prese
sentar un trabajo con mayor pulimiento.

Es por esto que no vacilo en incorporar en mi léxico palabras tahitianas como "amuramá a" (mesa) españolas como "ventana" de origen diverso como "kuiere " (cuchara, del francés: cuilles); "hamara" (martillo, del inglés: hammer); onomatopéyicas como "híahía "(serrucho); "viví" (perdiz); "korokoro" (par (pavo).

Para haver el idioma escrito más fácil y comprensivo trato de guiarme por los senderos del cast llanc. Es así como hago todo lo posible para usar la mismas reglas ortográficas y de fonéticas castellanas, las mismas letras y puntos de vista comunes con la gramática española.

¿Debemos introducir en la Isla el idioma de l Patria? Creo que sí, mucha falta que hace. Pero est muy lejos de mi ánimo abogar por la suplantación de un idioma por otro. Muy por el contrario, soy un convencido de que el pueblo rapanúi debe conservar su hermosa lengua; no tan solo conservarla sino que cultivarla. Para esto habría que estimular el estudi consciente del idioma enseñandolo científicamente en lam escuela, editando textos en rapanúi con una ortografía y diccionario comunes.

Hoy día el idioma lo hablan solamnete, no lo e criben, los pascuenses y el fadre Sebastián. Los demás chilenos continentales que de paso han estado en la Isla, han vivido en ella uno o dos años, se han conformado con aprender a decir: Iorana koe".pehe koe " "nehenehe" y"rivariva", las expresionesmás

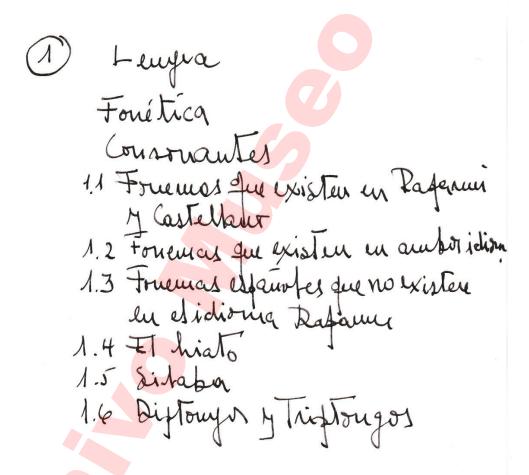
usadas.

Si esta obra logra transformarse en un grano de arena para un estudio serio hecho por un hombre de ciencia, o logra servir de guía al profano que por sus ocupaciones debe establecerse en la Isla, me consideraria doblemente recompensado.

Hay algo que la Isla va perdiendo y de lo que todos debemos elegrarnos: Ya no será la Isla más aislada del mundo pues el Supremo Gobierno está uniendo-la con Chile por un puente inalámbrico para las comunicaciones y con un servicio de aviones que permitirá prasportar pasajeros y mercaderías en pocas horas.

Razón entonces para interesarse en cultivar es; esta hermosa flor modesta que oculta sus encantos entre pircas y plantaciones de plátanos y que se llama: EL IDIOMA RAPANUI.

14



### FONETICA RAPANUI

A las 5 vocales españolas corresponden diez vocales en Rapanui.-Cinco vocales breves y cinco largas.

a e i o u castellano.

a e i o u breves Rapanui.

aa ee ii oo uu largas Rapanui.

### EJEMPLOS.

Vocales breves

Vocales dobles

Rapanui Castellno Rapanui Pronunciación Castellano

Hare.--casa vahi.---aavahi.---quebrar. Vera.--caliente e.----sí.

Pika.---plátano.

Poki.--niño.

Pure.--orar.

hönu---hoonu.----tortuga.

ti.----uu.----leche.

### CONSONANTES.

Haremos una clasificación de acuerdo a la diferencia y al pareciao en la pronunciación y escritura de ambos alfabetos.



1)-Fonemas que existen en Rapanui y en Castellano

K.- M.- N.- P.- T.- V.-

Estos fonemas se pronuncian igual en ambos idiomas.

- 2. Fonemas que existen en ambos idiomas, pero que su Pronunciación varía.
- H.-A diferencia de la h española que no se pronuncia, la h pascuense suena en forma muy nítida como u-
- na aspiración, (j suave) Ej.hare, jare)
  R.-A diferencia de la R española que a veces suena
  suave, en Rapanui siempre conservará este mismo sonido suave aunque vaya al comienzo de sílaba.
  Ej.-rivariva, (bien) rakerake, (mal) roro. (cerebro).
- 3. Fonemas españoles que no existen en el idioma Rapanui.

  B.- C.- Ch.- D.- F.- G.- J.- L.- Ll.
  Ñ.- Q.- RR.- S.- X.- Y.- Z.-

### EL HIATO

4. También existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el cual se acentúa, tras momentánea interrupción, este fenómeno se llama hiato. Ej. keke u (hombro) ngaro a (oir).

El hiato es importante, porque es desisivo en la significación de la palabra, aunque tenga la misma composición de letras. Ej, ha u, (sombrero) hau. (hilo).

### HIATO

Tambien existen palabras con una separación de dos vocales por medio ed un apóstrofe con el cual se acentúa, por medio de momentánea interrupción. Este fenómeno se llama hiato. Ej. ta'e, (sin). pua'a, (vaca) ngaro'a, (oir).

## SILABA.

6.- Bormación de sílabas.

Sílabas es una o varias letras que se pronuncian en una sola emisión de voz. Ej. sol, hi-ja.

La palabra que tiene una sola sílaba, se llama monosílaba. Ej. Dios.-tu.

La que tiene dos sílabas se llama disílaba, Ej.ma-má.-bue-no.

La que tiene tres sílabas, se llama trisílaba Ej.es-cue-la.-ahho-ra.

La que tiene varias sílabas se llama generalmente polisílaba. Ej. ma-dru-ga-da. -in-de-penden-cia.

En Pascuense tal como en castellano la sílaba se forma al juntarse una consonante y una vocal. Ej.va-ka, (bote) patiri (trueno).

Puede formarla una vocal sola. Ej. i-na, (no). Se forma con un diptongo solo. Ej. au, (yo).

No hay silabas en que entran dos o mas consonantes.

Una sílaba puede formarla una vocal sola como quedó comprobado. Ej. i-na. (no).

Se forma con un diptongo solo. Ej. au. (yo).

En Rapanui a diferencia del español las palabras bisílabas agudas tienen una pronunciacióm alargada de la vocal de la primera sílaba. Ej.ä-mo, (limpiar) aamo pronunciación.

En palabras trisílabas tambien se alarga la vocal de la primera sílaba. Ej. mämoe. (cordero) maamoe, pronunciación.

### DIPTONGO Y TRIPTONGO

le (7.)

La reunión de dos vocales en una sílaba se llama diptongo, ai forma diptongo en baile ua, en a-gua, ie, cie-lo.

Tres vocales en una sílaba se llama triptongo.uei forma triptongo en buey.

En Rapanui existen solamente Diptongos. Se consideran como propios seis, ai,-au,ei,- eu,- oi,- ou, Ej. vai (agua) parau, (papel)rei, (clavícula) iviheheu, (pez espada) oi. (retirarse)horou. (ligero).

Existen dos diptongos mas, ia.-io,-en palabras Taitianas incorporadas al lexico pascuense, Iorana, la palabra que está siempre a flor de labios, y ha logrado del mismo modo prender en el vocabulario de los chilenos continenta-les que por diversos motivos han convivido en la Isla. Significa indistintamente buenos días buenas tardes o buenas noches, lo mismo que hasta luego, hasta mañana o adiós. La otra palabra es Tiare. (flor).

2 Versión Falta punto 1

## CONSONANTES.

Haremos una clasificación de acuerdo a la diferencia y al parecido en la pronunciación y escrit tura de ambos alfabetos.

1. Fonemas que existen en Rapanui y en Castellano.

K.- M.- N.- P.- T.- V.-

Estos fonemas se pronuncian igual en ambos idiomas.

2. Fonemas que existen en ambos idiomas, pero que su pronunciación varía.

H.- R.-

- H.- A diferencia de la hespañola que no se pronuncia; la h pascuence suena en forma muy nítida como una aspiración. (j suave ) Ej. hare, -jare )
- R.- A diferencia de la R española que a veces suena suave, en Rapanui siempre conservará este mismo sonido suave aunque vaya al comienzo de sílaba. Ej.-rivariva, (bien) rakerake, (mal) maeha (claro) roro. (cerebro).
- 3. Fonemas españoles que no existen en el idioma Rapanui.
- N.- Q.- RR.- S.- X.- Y.- Z.-

L.-Fonemas que existen en Rapanui y en Castellano

K.- M.- N.- P.- T.- V.-

Estos fonemas se pronuncian igual en ambos idiomas.

2.-Fenemas que existen en ambos idiomas, pero que su pronunciación varía.

H .- R .-

H.-A diferencia de la h española que no se pronuncia, la h pascuense suena en forma muy nítida como una aspiración.(j suave)Ej.hare,- jare)

R.-A diferencia de la R española que a veces suena suave, en Rapanui siempre conservará este mismo sonido suave aunque vaya al comienzo de sílaba. Ej.-irvariva, (bien) rakerake, [mal) rore, (cerebro).

3.-Fonemas españolas que no existen en el idioma Rapanui.

B.- C.- Ch.- D.- F.- G.- J.- L.- Ll.-

N.- Q.- RR.- S.- X.- Y.- Z.-

4.- Fenemas Pascuenses que no existen en Español.

Ng.-Este sonido es dem los más difíciles porque es algo nasal las des letras en una sola emisión de vez, tangata que quiere decir hombre le lemos como está escrito pero es ta-nga-ta, etra palabra mingomingo (arrugado) mi-ngo-mi-ngo. ngutu, (labio).

## HIATO

Pambien existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el cual se acentúa, tras momentánea interrupción, este fenómeno se llama hiato. Ej. keke u hombro ) ngaro a(oir).

El hiato es importante, porque es decisivo enla significación de la palabra, aunque tenga la misma composición de letras. Ej, ha u, (sombrero) hau. (hilo).

### SILABA

Silaba es una o varias letras que se pronuncian en una sola emisión de voz. Ej, sol, hija.

En pascuense tal como en castellano la silaba se forma al juntarse una consonante y vocal. Ej. vaka. (bo-te.) nuahine. - anciana.

La palabra que tiene una sola sílaba, se llama monosílaba. Ej. Dios,, tu.-kai.

La que tiene dos sílabas se llama desílaba, Ej. ma-ma, bue-no.-vave.

La que tiene tres sílabas, se llama trisílaba. Ej. escuela. - a-ho-ra. - ta- ke-o.

La que tiene varias sílabas se llama generalmente polisílaba. Ej.ma-dru-ga-da.ko-ro-i-ti.





## ACENTO

7.- TAGENTO ORTOGRÁFICO es una tilde, que se coloca sobre la sílaba en que se carga más la voz.

Las palabras acentuadas en la última sílaba se llaman AGUDAS. Ej. ahí.-Corazón, azul.

Las palabras acentuadas en la penúltima sílaba se llaman GRAVES, Ej. arbol, lápiz, Chile.

Las palabras acentuadas en la antepenúltima sílaba se llaman ESDRUJULAS, música, aritmética.

Se escriben con acento las palabras GRAVES, que que terminan en vocal en N, o s; Ej. cantó, Ex compas, canción.

Se escribe con acento las palabras GRAVES, que terminan en consonante, que no sea n, ni s, Ej. déebil, caracter,

Llevan acento todas las palabras ESDRUJULAS. Ej.música, único.

En pascuense solo tenemos dos clases de palabras según la síaba en que recae el acento estas son: a) graves. b) agudas.

a.- Nako, (médula) matapía, (legaña) b.- Kopú, (vientre) menemá, (cementerio).

Comunmente las palabras son graves.

No cabe dar reglas sobre el uso del acento.

3 Version Fallan puntrs 1/2/3

b.- No hay diferencia de sonido entre la v, dental que es la del idioma pascuense, con la b. castellana.

c.- Tiene un sonido fuerte como ka, cuando va seguida de a,(casa) ko, cuando va seguida de o
( coro ) ku, cuando va seguida de u,( cuna).
Tiene tambien un sonido suave que no existe
enRapanui.Recordemos la palabra cielo y comprenderemos mejor el sonido de esta letra
cuando va acompañada de i,- e, cejas.

oh. Sonido compuesto de la letras c y h, con la que aprendimos a decir el nombre de la Patria con i, Chile, con a y o, chancho.

d.- Lo aprenderemos a pronunciar bien si decimos de,- mientras tenemos la lengua entre los dientes.

f.- Debemos pronunciarla como si estubieramos soplando el fuego, con la boca. Soplemos una vela al tiempo que decimos a.- y nos resultará fa, si pronunciamos e.- en ese momento habremos dicho fe.

g.- Suena como el final de la palabra hanga su uso es tambien un poco complicado debido a que si se le usa con a,- dice ga,- con o dice go,- pero si se le usa con e,- dice ge.- como el he,-pascuense con i, gi,- dice hi,- dome en hiva, y si se encuentra con ui dice gui, (guitarra) como cuando en pascuense se dice rangui, aún cuando estos sonidos son selamente aproximados. Cuando la u lleva cremilla (") dice Gue, gui, se pronuncia la u como en sinverguenza palabra castellana in-corporada al idioma Rapanui común.

La podemos pronunciar correctamente si decimos ha " he" haciendo sonar la h pascuense l
lo mas fuerte que podamos, luego podremos decir jarro, jardin.

L.- Sonido nuevo, Así por ejemplo a Lucas se le dice Ruca, pero si pronunciamos la u con la

lengua pegada al velo del paladar, habremos dicho Lucas, Luisa.

Esta letra es la repetición de la 1, llave. LL.

Se asemeja mucho al ng, pascuense al decir ña, y mas al maullido del gato, (mau).

Para sonar necesita ir acompañada de u y entonces con las vocales dice que, qui. que es igual que"ke " ki "No se usa con a, ni c

La aprenderemos a pronunciar bien, haciend vibrar la lengua imitando el rruido (ponga RR.ha ) del tractor cuando está trabajando en el campo, sonido fuerte se usa con todas las vocales.

Suena como cuando hacemos callar a una per sona colocandonos un dedo sobre los labitos diciendo ssssss, con las vocales dice sa,

se, si, so, su. Suele sonar como J. cuando se dice Mexico, o como ks. cuando se dice eximido (eksimido) pero la ks. de tal manera que suenen de un na sola emisión de voz.

Sonido nuevo para el pascuense se pronuncia con la lengua entre los dientes cerrados sobre ella. Zapato. (kiri vae )

- Fonemas Pascuenses que no existen en Español
- Este sonido es de los más difíciles porqu es algo nasal las dos letras en una sola emisión de voz, tangata que quiere decir hombre lo leemos en castellano como está= escrito pero es ta- nga-ta, otra palabra mingomingo(arrugado) mi-ngo, ngutu, (Labio

6

14

### HIATO

5.-

Tambien existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el cual se acentúa, tras momentánea interrupción, este fenómeno se llama hiato. Ej. keke u (hombro).ngaro a, (oir).

El hiato es importante, porque es desisivo en la significación de la palabra, aunque ten ga la misma composición de letras. Ej, ha u, ( sombrero ) hau. ( hilo ).

## SILABA



Sílaba es una o varias letras que se pronincian en una sola emisión de voz. Ej. sol, -hija.-es-tu-dio.

En pascuense tal como en castellano la sílaba se forma al juntarse una consonante y vocal. Ej. va-ka, (bo-te,)pa-ti-ri. (true-no) No hay sílabas en que entren dos o mas consonantes.

La palabra que tiene una sola sílaba, se lla ma monosílaba. Ej.Dios,-tu- kai

La que tiene dos sílabas se llama disílaba. Ej. ma-ma, - bue-no-vave.

La que tiene tres sílabas, se llama trisílaba.Ej. escuela.- a-ho-ra- takeo.

La que tiene varias sílabas se llama general mente polisílaba. Ej. ma-dru-ga-da. In-depen-den-cia.-koroiti.

## ACENTO

Acento ortografico es una tilde, que se coloes ca sobre la sílaba en que se carga más la voz.

Las palabras acentuadas en la última sílaba se llaman ,AGUDAS. Ej.ahí.-corazón.azul.

Las palabras acentuadas en la penúltima sílaba se llaman GRAVES, Ej. árbol, lápiz, Chile.

Las palabras acentuadas en la antepenúltima sílaba se llaman ESDRUJULAS, música, aritmética

Se escriben con acento las palabras agudas que terminan en vocalm en n, o s: cantó, canción, compás.

Se escribe con acento las palabras GRAVES, que terminan en consonante, que no sea n, ni s, árbol, lápiz, carácter.

Llevan acento todas las palabras ESDRUJULAS música, único.

En pascuense solo tenemos dos clases de palabras según la sílaba en que recae el acento estas son; a) graves. b) agudas.

- a .- Nako, (médula) matapía, (legaña)
- b.- Kopu, (vientre) nanue, (cierto pez ) nene (dulo Comunmente las palabras son graves.

No cabe dar reglas sobre el uso del acento. El asento en Rapanui puede señalar 3 cosas.

- 1.- Señala la sílaba en que se carga la voz. (')
- 2.- Indica el hiato (')
- 3.- Indica la duplicación de la vocal ( a=aa )

Version 4 Fallan funtor 1/2/3/4

lengua pegada al velo del paladar, habremos dicho Lucas, Luisa.

LL.- Esta letra es la repetición de la 1, llave.

N.- Se asemeja mucho al ng, pascuense al decir na, y mas al maullido del gato, (mau).

Q.- Para sonar necesita ir acompañada de u y entonces con las vocales dice que, qui, que

es igual que"ke " ki "No se usa con a, ni o.

RR.- La aprenderemos a pronunciar bien, haciendo vibrar la lengua imitando el rruido (pongueha) del tractor cuando está trabajando en el campo, sonido fuerte se usa con todas las vocales.

S.- Suena como cuando hacemos callar a una persona colocandonos un dedo sobre los labios diciendo ssssss, con las vocales dice sa, se, si, so, su.

X.- Suele sonar como J. cuando se dice Mexico, o como ks. cuando se dice eximido (eksimido) pero la ks. de tal manera que suenen de una sola emisión de voz.

Z.- Sonido nuevo para el pascuense se pronuncia con la lengua entre los dientes cerrados sobre ella. Zapato. (kiri vae )

4.- Fonemas Pascuenses que no existen en Español

Ng.- Este sonido es de los más difíciles porque es algo nasal las dos letras en una sola emisión de voz, tangata que quiere decir hombre lo leemos en castellano como está escrito pero es ta- nga-ta, otra palabra mingomingo (arrugado) mi-ngo, ngutu, (Labio)

## HIATO

Tambien existen pañabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el cual se acentúa, por medio de momentanea interrupción. este fenómeno se lla ma hiato. Ej. ta'e, (sin ) pua'a, (vaca) mgaroá, (oir).

### Silaba

6.- Formación de sílabas. Síbaba es una o carias letras que se pronumian en una sola emisión de voz. Ej. sol, e ms-hi-ja, est tu-dio.

La palabra que tiene una sola sílaba, se la ma monosílaba. Ej. Dios. - tu.

La que tiene dos sílabas se llama Dísilaba Ej. ma-ma. - bue- no.

La que tiene tres sílabas, se la ma trisíla ba. Ej. es- cue- la.- a-ho-ra.

La que tine varias sílabas se llama generalmente polisílaba. Ej. ma-dru-ga-da.-In-de-pen- den-cia.

No hay silabas en que entren dos o más consonantes. En Pascuense tal como en castellano la silaba se forma al juntarse una consonante y una vocal. Ej.ka-ka.(bote) pa-ti-ri. (trueno).

Puede formarla una vocal sola. Ej. i-na. (no) Se forma con un diptongo solo. Ej. au, (yo).

18.1

Version 5 Faltan plos. 1/2/3/6/7

18. L

b.- No hay diferencia de sonido entre la v, dental que es la del idioma pascuense, con la b.caste-llana.

c.- T Tiene un sonido fuerte como ka, cuando va segui da de a, (casa)ko, cuando va seguida de o (corō) ku, cuando va seguida de u, (cuna). Tiene tambien un sonido suave que no existe en Rapanui, Recor demos la palabra cielo y comprenderemos mejor el sonido de esta letra cuando va acompañada de i,- de e, cejas.

ch.- Sonido compuesto de las letras c y h.con la que aprendimos a decir el nombre de la Patria

con i Chile, aon a y o, chancho.

d.- Lo aprenderemos a pronunciar bien si decimos de.- mientras tenemos la lengua entre los dien tes.

f.- Debemos pronunciarla como si estuvieramos soplando el fuego, con la boca, Soplemos una vela
al tiempo que decimos a.- y nos resultará fa,
si pronunciamos e.- en ese momento habremos
dicho fe.

suena muy parecido con el final de la palabra hanga su uso es tambien un poco complicado debido a que si se le usa con a.- dice ga.-con O dice go.-pero si se le usa con e.- dice ge como el he pascuense con i gi.- dice hi.-como en hiva, y si se encuentra con ui dice gui, (guitarra) como cuando en pascuense se dice rangui, aún cuando estos sonidos son solamente aproximados. Cuando la u lleva cremilla (") dice Gue, gui se pronuncia la u como en sinverguenza palabra castellana incorporada al lexico Rapanui común.

J.- La podemos pronunciar correctamente si decimos ha.- he. haciendo sonar la h pascuense lo mas

fuerte que podamos, luego podremos decir jarro.

Sonido nuevo, Así por ejemplo a Lucas se le dice Ruca, pero si pronunciamos la u con la lengua pegada al velo del paladar, habremos dicho
Lucas, Luisa.

19/

Esta letra es la repetición de la 1, llave.
 Se asemeja mucho al ng, pascuense al decir ña y mas al maullido del gato.

Para sonar nesesita ir acompañada de u y entonces con las vocales dice que, qui. - que es igual que "ke" "ki" No se usa con a ni con o.

brar la lengua imitando el ruido (pongueha) del tractor cuando está trabajando en el campo, sonido fuerte se usa con todas las vocales.

s.- Suena como cuando hacemos callar a una persona colocandonos un dedo sobre los labios diciendo ssssss, con las vocales dice sa, se, si, so, su.

x.- Suele sonar como J. cuando se dice Mexico,o como ks, cuando se dice eximido (eksimido) pero la
ks, de tal manera que suenen de una sola emision de voz.

z.- Sonido nuevo para el pascuense se pronuncia con la lengua entre los dientes cerrados sobre ella Zapato. (kiri vae).

4. FONEMAS PASCUENSES QUE NO EXISTEN EN ESPAÑOL

Ng.- Este sonido es de los más difíciles porque es algo nasal las dos letras en una sola emisión de v voz, tangata que quiere decir hombre lo leemos en castellano como está escrito pero es ta-nga-ta, otra palabra ngu-tu, (labio) ngutu.

### MIATO

Tambien existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el que se acentúa, tras momentánea interrupción, este fenómeno se llama hiato, Ej. keke u. ngaro a. El hiato es importante, porque es decisivo en la significación de la palabra, aunque tenga la misma composición de letras Ej.ha u, (sombrero) hau, (hilo).

20.1

Version 6 Falla 1/2/3/6/7

10/2

- ch.- Sonido compuesto de las letras c y h, con la que aprendimos a decir el nombre de la Patria con i Chile, con a y a, chancho.
- d.- La aprenderemos à pronunciar bien si decimos de, mientras tenemos la lengua entre los dientes.
- f.- Debemos pronunciarla como si estuvieramos soplando el fuego, con la boca. Soplemos una vela
  al tiempo que decimos a.- y nos resultará fa, si
  pronunciamps e.- en ese momento habremos dicho fe
  fe.
- g,- Suena must parecido con el final de la palabra hanga su uso es tambien un poco complicado debido a que si se le usa con a,- dice ga.- con o,dice go.- pero si se le usa con e dice ge, como el he pascuense con i dice hi.-como en hiva, y si se encuentra con ui, dice gui, (guitarra) tambien como en pascuense se dice rangui, afin cuando en estos sonidos son solamente aproximados. Cuando la u lleva cremilla (2) dice gue. gui, se pronunci cia la u como en sinverguenza palabra castellana incorporada al lexico kapanui común.
- j.- La podemos pronunciar correctamente si decimos ha,- he.- haciendo sonar la h pascuense lo mas fuerte que podemos luero podemos deciminados.
- fuerte que podamos, luego podremos decir jamás L.- Sonido nuevo, así por ejemplo a Lucas se le dice Ruca, pero si pronunciamos la u con la lengua pe gada al velo del paladar, habremos dicho Lucas.
- Esta letra es la repetición de la l, llave.
   N.- Se asemeja mucho al ng, pascuense al decir ña.nga. y más al maullido del gato.
- Q.- Para sonar necesita ir acompañada de u y entonces con las vocales dice que,-qui.- que es igual que " ke " "ki " No se usa con a ni con o.
- Rr, La apronderemos a pronunciar bien, haciendo vie brar la lengua imitando el ruido(pongueha) del tractor cuando está trabajando en el campo, sonido fuerte se usa con todas las vocales.
- s.- Suena como cuando hacemos callar a una persona colocardonos un dedo sobre los labios diciendo ssssssss, con las vocales dice sa, se, si, so, su.

Aptil / n.- Suele sonar como j. cuando se dice Merico, o como ks, cuando se dice (eksimido) pero la ks, de tal manera que suenen de una sola emisi on de vez.

Y.- Suele sonar como ll. - ya, lla. tembien como i.y. - se ocupa para unir palabras o ciausulas.

Sonido nuevo para el pascuense se pronunciac con la lengua entret los dientes cerrados sobre ella, Zapato. (kiri vae)

74.- Fonemas pascuenses que no existen en español.

- Veg.- Este sonido es de los más difíciles porque es algo nasal las dos letras en una sola emisión de voz, tangata que quiere decir hombre lo lemos en castellano como está escrito pero es ta-nga-ta, otra palabra ngutu, (labio) ngu-tu.

### HIATO

Teptil (5.-

Tambien existen palabras con una separación de dos vocales por medio de un apóstrofe con el que se acentúa, tras momentánea interrupción, este fenómeno se llama hiato, Ej. keke un ngaro aaEl hiato es importante, porque es decisivo en la significación de la palabra, aunque tenga la misma composición de letras, Ej ha u (sombrero) hau, (hilo).

### NOTAS SOBRE EL ARTÍCULO

22.1

NOTAS SOBRE EL ARTÍCULO

Tres versiones diferente de una (1) jagina

Airgury 2017.06.07

Lorenzo Baeza Vega

#### EL ARTICULO

Al parecer existen en repanúi difere artteules. Bien pudiera creerse que algun patículas antepuestas al sustantive sen v daderes artícules. ne le sen, en efecte, aun cuando en apariencia desempeñan yal cie.

cree ne exagerar al decir que exist selamente el artícule : TE que signific el, la, los, las; un una, unes, unas.

#### veames algunes ojemples:

Ka che ki te hare koc: Vete a la casa. Kanche ki te harpe kee. Sientate en la silla. Maimai te vai : traeme el agua. Mai te haraca: pame pan.

Mai te haraca: Dame pan.

Ka ehe kauu kaui mai te heia: ensilla les caba

Maumai te taura: trae el cercel.

Kapua te hei: ensilla les caballes.

Mataki te puca: abre el libre.

Hakatangui te kitara. Teca la guitarra.

Kameu te pengueha: Deja la bulla.

En tedas estas cracienes gramatical pedemes netar el artícule: TD.

Examinemes ahera le siguente: To kona tateu hakari e teru he pueke, he hakari , he ma rima, he vae vae, Este es Nuestre ciuerpe se compone de tres partoz: La cabeza (he puel el trence(he hakari), las extremidades (he rima (prazos, (he vae vac-piernas).

veames aquí : Te kena ( Las partes) e teu hakari (=de ;tateu = nesetres; Eteru sign tros El eustantiva parte va aquí acempañade

22/3

#### EL ARTICULO

Al parecer existen en Rapanui diferentes articulos. Bien pudiera creerse que algunas particulas antepuestas al sustantivo son verdaderos artículos. No lo son, en efecto, aun cuando, en apariencia desempeñan tal oficio.

Creo no exagerar al decir que existe solamente el artículo: TE que significa: el, la., los, las.

Veamos algunos ejemplos:

Ka oho ki te hare: Andate a la casa.

Kanoho ki te pepe: sientate en la silla.

Maumai te vai: traeme el agua.

Kapúa te hoi: ensilla los caballos

Entodas estas oraciones gramaticales podemos notar el artículo: TE.

Examinemos ahora lo siguente:
Te kona o tatou hakari etoru, he puoko, he hakari, he
rimarima, he vaevae. Esto es; Nuestro cuerpo se compone de tres partes; la cabeza (hepuoko), el tronco
(he hakari) las extremidades (he rimarima) brazos, (he
vae vae) piernas

Vemos aquí: Te kona(las parte)o(de)nuestro (tatou) cuerpo(hakari).

El sustantivo parte va aquí acompañado del artículo: Te. Sin embargo en la enumeración se dice He puoko, en castellano, la cabeza, He hakari, el cuerpo o tronco) he rimarima (los brazos) he vaevae (las piernas) Es fácil entonces creer que la partícula He, es igualmente artículo. Si bien lo es en apariencia por ser costumbre nuestra definir el sustantivo con un artículo, no lo es en realidad en el idioma rapanúi pues es como si digiéramos, significando existencia:

22/3

#### EL ARTICULO

Al parecer existen en Rapanui diferentes artículos. Bien pudiera creerse que algunas partículas antepuestas al sustantivo son verdaderos artículos. No lo son, en efecto, aun cuando, en apariencia desempeñan tal oficio.

Creo no exagerar al decir que existe solamente el artículo: TE que significa: el, la., los, las.

Veamos algunos ejemplos:

Ka oho ki te hare: Andate a la casa.

Kanoho ki te pepe: sientate en la silla.

Maumai te vai: traeme el agua.

Kapúa te hoi: ensilla los caballos

Entodas estas oraciones gramaticales podemos notar el artículo: TE.

Examinemos ahora lo siguente:
Te kona o tatou hakari etoru, he puoko, he hakari, he
rimarima, he vaevae. Esto es; Nuestro cuerpo se compone de tres partes; la cabeza (hepuoko), el tronco
(he hakari) las extremidades (he rimarima) brazos, (he
vae vae) piernas

Vemos aquí: Te kona(las parte)o(de)nuestro (tatou) cuerpo(hakari).

El sustantivo parte va aquí acompañado del artículo: Te. Sin embargo en la enumeración se dice He puoko en castellano, la cabeza. He hakari, el cuerpo o tronco) he rimarima (los brazos) he vaevae (las piernas) Es fácil entonces creer que la partícula He, es igualmente artículo. Si bien lo es en apariencia por ser costumbre nuestra definir el sustantivo con un artículo, no lo es en realidad en el idioma rapanúi pues es como si digiéramos, significando existencia:

El Artícule

Al parecer existen en Rapanui diferentes tartícules. Bien pudiera creerse que algunas partículag antepuestas al sustantivo sen sen verdaderes artícules.No le sen, en efecte, aun cuando en apariencia desempeñan tal eficie.

Ree ne exagerar al decir que existe solamente el artículo: TE, que significa el, la, les, las un, una, unas, unes.

Veames algunes ejemples:

Kache ki te hare: Vete a la casa.

Kanche ki te pepe kee:Sientate en la silla.

Maumai te vai :Tráeme el agua :

Mai te haraca : Dame pan. lles

Ka che kauu kaŭi mai te hoi; ensilla les caball

Maumai te tatra: trae el cerdel

Mataki te puka: Abre el libre.

Haka tangui te kitara: Teca la guitarra.

Kameu te pengeha: Deja la bulla.

En tedas estas cracienes gramaticales pedemes netar el artículo : T.

Examinemes añera le siguente: Te kena e tateu hakari e teru he pueke, he hakari ,he rimarima, he vae vae, Este es nuestre cuerpe, se compene de tres partes :La cabeza (he pueke) el trence (he hakari), Las extremidades(He(brassimà(brazes He vae vae-piernas).

veames aquí: Te kena (las partes) e tateu hakari e = de; tateu nesetres; hakari = cuerpe) es decir las partes del cuerpe de nesetres, eteru significa tres. TE. Sin embarge en la enimeración se dice: Hepueke

### NOTAS SOBRE EL SUSTANTIVO

23,1

### NOTAS SOBRE EL SUSTANTIVO

Existe und soh jåging conespondiente a ute tema 1801

Aiguru 2017. 06. 07

Lorenzo Baeza Vega

23.

Las partes de nuestro cuerpo son tres: Es cabeza o Hay cabeza, Es cuerpo o Hay cuerpo; Es brazos o Hay brazos; Es piernas o Hay piernas, Como no existe en rapanúi el término extremidades se dice; He rimarima he vaevae.

Confirmando lo expuesto agregamos otros ejemplo

Te tai Ko Anakena=La playa Te hare Ko Ariki=La casa

Ina he vai= no hay agua. Ina he hoi= no hay o no están los caballos. Ina he poki= no hay niños o no están los niños.

Otro artículo aparente es la palabra Ko que se antepone a los nombres de personas y a los nombres geográficos, tambien a los meses del año y a las estaciones Ejemplos: Se dice , Ko Enerique = Enrique

de Anakena. del Rey.

### EL SUSTANTIVO

Existen en rapanúi sustantivos concretos y abstractos. Para comenzar hagamos una lista de sustantivos concretos de los más comunes o de uso frecuente.

RARANUI	CASTELLANO	RAPANUI	CASTELLANO
hare	casa	oru	chancho
tangata	hombre	ohío	hacha
vahine	mujer	matariki	lima
poki /	niño	karu	semilla
kai 📥 🚄	comida	oporo	ají 📗
kiko	carne	mīti	sal
mamoe	cordero	mamari	huevo
ika	pez	putete	papa
hoi	caballo	vai	agua
pua'a	vaca	tai	mar
uu	leche	vave	ola
taviri	llave	va'e	pie

### NOTAS SOBRE EL ADJETIVO

24.1

NOTAS SOBRE EL ADJETIVO

Trus paginas. Nos es evidente que sean versiones diferentes

Lorenzo Baeza Vega

Auguon 2017.06.07

#### EL ADJETIVO

Una lista de adjetivos nos servirá par organizar luego algunas oraciones gramaticales.

#### RANUI

### CASTELLANO

Rivariva rakerake nehenehe nene kava mangeo tau hanohano itiiti rikiriki nuinui

bueno, bien, bondadoso. malo, feo, ordinario atractivo, elegante, bonito. dulce, sabroso, exquisito. salado. ácido, amargo, salado. hermoso, precioso, lindo. asqueroso, asco, repugnante. chico, (singular) chicos(plural). grande.

Así como vayamos avanzando en nuestro estudio iremos señalando algunas reglas que nos permitirán una mejor pronunciación y mejor ortografía.

1.- Use siempre v, jamás b.

2.- Use siempre k, jamás c,q, mi s. 3.- Pronuncie la h como una j muy suave.

4.-Pronuncie la letra r siempre suave como claro, aroma; aun cuando vaya a principio de palabra como en rivariva.

5.-ng-nga-es usado ante cualquier sustantivo. puede ser transformado al plural con ssólo añadirle el prefijo nga, que es usado indistitamente para personas y cosas. Siempre que por el contexto de la frase se sobreentiende que se trata de un pural, el prefijo nga es eliminado

6.-Los adjetivos van despues del sustantivo. En. Poki nehenehe, niño bonito. wai kava (agua salada) lápiz chico (pentara itiiti)

22

#### Adjetivos Posesivos.

Respecto a los adjetivos posesivos y por consiguente a los pronombres posesivos, los pascuenses no han logrado ponerse de acuerdo, pues emplean rara vez un pronombre posesivo y los adjetivos los usan de diferente manera.

veamos un ejemplo; Mi caballo se dice; tooku hoi, mi vaca, taaku puara. Mi pan, taaku haraoa y mi casa tooku hare. Segun me he informado se usa tooku tratandose de cpsas que no se comen como caballo y casa, de los ejemplos anteriores, se usaría, taaku tratandose de cosas que se comen como pan y vaca. Pero al parecer esta no es una regla fija pues hay exepciones. Así, por ejemplo he oído decir: taaku kenu, taaku vi e, esto es mi marido, mi mujer y como se ve ambos son incomibles.

#### ADJETIVOS POSESIVO

Trajo mi caballo.

maumai tooku hoi.

Trajo tu montura.

maumai a tu' u pepe.

Traeme su guitarra.

maumai taa kitara era.

Iremos en nuestros caballos.

iri tatou irunga ite tatouhoi nei a.

#### PRONOMBRES POSESIVOS

Trajo el mio.
ooku mau mai.
Trajo la suya.
o ou i mau mai.
Traiga la suya.
maumai hai me'era.
Iremos en los nustros.
he iri tatou irungai tu me'era.

Adjetivos Posesivos

Respecto a los adjetivos posesivos y por consiguente a los pronombres posesivos, los pascuenses no han logrado ponerse de acuerdo, pues emplean rara vez un pronombre posesivo y los adjetivos los usan de diferente manera.

Veamos un ejemplo: Mi caballo se dice: tooku hoi Mi vaca, taaku pua'a. Mi pame taaku haraoa y mi casa tooku hare. Según me he informado se usa tooku tratandose de cosas que se comen como vaca y pan. pero al parecer esta no es regla fija pues hay muchas excepciones. Así, por ejemplo he oido decir: taaku kenu. taaku vi'e. esto es: mi marido, mi mujery y como se ve ambos son incomibles.

	Los pronombres personales				
H	1 persona	2 persona	<sup>5</sup> 3 <sup>P</sup> persona		
Singula	YO = koau m <b>armai</b> mi,ki a au	te, ki	el, ella kof	a,l <b>k</b> e lo,l <b>a</b> se	
r Plurel leinld	nosotros maatou wosotres	vosotros <b>kabua</b> vosotras korúa	ellos,ellas ra úa si, se.	les los las	
		Los pronombi	es posesivos	****	
4	mio, aaku mia,aaku mios,mias.	tuyo aau tuya oou tuy <b>a</b> s tuya	suyo aana. suya o <b>6</b> na s suyos suya		

### NOTAS SOBRE LOS PRON<mark>OMBRES</mark>

26.1

NOTAS SOBRE

LOS PRONOMBRES

Drouginol

Existen - a mi farecer - tres versiones diferente.
La terrisa constructor al deservoto que
trizo la Sir de Baseja y el Tline due de
editar el Milabario.

C A 1-

Augury 2017.06.04

49

### LOS PRONOMBRES

Pronombres son ciertaa palabras ( sustantivos y adjetivos ) que se colocan en lugar dek un nombre

Hay varias clases de pronombres: PERSONALES, DE-MOSTRATIVOS, RELATIVOS. INDETERMINADOS e INTERROGA -TIVOS.

El pronombre es la parte variable de la oración

En castellano tenemos 3 pronombres personales con su respectiva forma en singular, plural, femenina y masculina.

#### PRONOMNRES PRSONALES

Pronombres personales son los que representan a la 1, 2, 3 3, persona.

Primera persona es la que habla.

Segunda persona, aquélla con quien se habla. Tercera persona, aquella de quien se habla.

Ej. Yo Lorenzo, tu Adriana, él, Enrique, és la tercera persona.

1. Persona	2. Persona	3. Persena
Yo	Tű	<b>£</b> l, ella
Plural.	Plural.	Plural.
Nosotros, as.	vosotros, as.	ellos,as.

#### PRONOMBRES

27

Pronombres son ciertas palabras (sustantivos y adjetivos) que se colocan en lugar de un nombre. Hay varias clases de pronombres: Personales, Demostrativos, Relativos, Indeterminados e Interrogativos.

#### PRONOMBRES PERSONALES.

Pronombres Personales son los que representan a la 1, 2, o 3, persona. - Primera persona es la que habla; segunda con quien se habla tercera, aquella de quien se habla.

Los	pronombres	personal	Les	son:

1. Persona 2, Persona 3, Persona

Yo Koku, ku Tu Koko koe El ella mi ti Koko koe koia

Plural plural ppural

Nosotros, as Vosotras,a, Ellos,as Kotaat:ou Maatou kotia

Acusativo Singular

A mi Kia au A toi Kia kôe

A 61. a ell Ki a fa

Plural

a nosotros a vosotros a ellos, aella Ki a taatou Ki a korúa Ki a ra-úa LOS PRONOM BRES

28

Los pronombres personales se colocan después del verbo como lo apreciaremos en los siguentes Ejs.

Yo- KOAU (au). He anga au- Yo trabajo.

Tu- kokoE(ko). He anga koe- Tu trabajas.

EL > KOIA (fa). Ku himene a fa-El cantó.

NOSOTROS-MATOU-TATOU I himene ro matou-Nosotros cantábamos.

Ustedes(VOSOTROS-KORUA\*I aroha ro korúa-Ustedes salu-ELLOS-RAUA. E aroha ro raúa-Ellos saluda-

El pronombre es la parte derlable de la o ción que va en lugar del nombre

En castellano tenemos 3 pronombres persona con su respectiva forma en singular, plural, fem y masculina

> Primera persona es la que habla. Segunda persona es aquella con quien se h Tercera persona aquella de quién se habla Ej.Yo Lorenzo, tu Mariana, el, Enrique, es l cera persona.

> > L- persona=Y0
> > 2- Tu
> > 3- persona=el ella.
> > 1- " plural, nosotros, as
> > 2- " plural vosotros as
> > 3- " " ellos, as

Ejemplos de pronombres usados aisladamente.

1.- Quien está ahí. Roca le melera a Respuesta.-Yo.

2.- ¿Quien hará el desayuno? ma an e ange Respuesta.- Tú.

3.-¿Quien te trajo estas flores? A au mau ma Respuesta.-él.

4.-:Quien te lo regaló?
Respuesta.-Ella.

5.-¿Quien cantaba?

Respuesta .- Nosotros.

6.-; a quien invitaron? Respuesta a Ustedes.

#### PRONOMBRES

Pronombres son ciertas palabras (sustantivos y adjetivos) que se colocan en lugar de un nombre. Hay varias clases de pronombres: PERSO-NALES, DEMOSTRATIVOS, RELATIVOS, INDETERMINADOS e INTERROGATIVOS.

#### Pronombres personales.

x.- PRONOMERES PERSONALES son los que representan a la 1, 2, o 3, persona.-Primera persona es la que habla; segunda, aquella con quien se habla tercera, aquella de quien se habla.

1 " 1. Per	rsona	2, Per		" 3, Pe	rson
con acento	Sin	acento			
Yo	tx	tú	te	él ella	The second
	me			1	10,1
mf		tí		sí	
					se
nosotros	nos	vosotros	os	ellos	les
nosotras		vosotras		ellas	los,
				sí	se

Yo soy buen alumno

Yo soy estudiosa. Me llaman Mata. Esa estatua es para mi. mis amigos vienen por mi. nosotros corremos nosotras cosemos nos gustan las muñecas. nos agrada jugar a los soldados de las muñecas.

Tú serás dichoso. te fingiste emfermo.

te presentas desaseada Todo serí por tí vosotros saldreis; pero vosotras, no os respeto os amo por aplicadas.

Juan viene, El viene. La mamá marchaba sola, Ella marchaba sola. Los niños adoraban a sus padres, Ellos adoraban a sus padres. Las ellas

Perdí el tiempo, Lo perdí.

Respeto a mis parientes. Los respeto. Amo a mi para tria, La amo. El perro da al hombre pruebas demisión, El perro le dapruebas de sumisiónse las de El maestro dió premio a sus discipulos, el maestro les dió premio, el se lo dió. Llo evaremos regalos a las niñas, les llevaremos regalos, se los lle varemos. Envío una carta a Elena, Le envío una carta, Se la envío. El egoista solo piemsa en sí, El quedó fuera de sí. Ella dejó la mayor parte para sí. Ellos lo desean todo para sí. Ellas volvie ron en sí.

PRONOMBRES POSESIVOS

Los pronombres posesivos denotan con nombre de objetos poseción o pertenencia y evitan que se exprese el nombre del poseedor

Los pronombres posesivos son: Mio,..tuya,..suyo, indi

Nuestro,..vuestro,.. suyo, que los poesedoresson varios. Mio, mia, tuyo tuya, suto, suya, nuestro, nuestra

vuestro, vuestra, que es una la cosa poseida.

Mios, mias, tuyos tuyas, suyos, suyas, nuestros, nuestra vuestros, cuestras, que son varias las cosas poseidas. Era invento exclusivo Suyo. Espero que vuestra aplicación mejorará. Las razones suyas y mias. Regados con la a regre de nuestros libertadores. La obra es tuya, eso es mio tuyo.

Ls

pronombres demostrativos muestran o señalan el obj to a que se refieren E

Los pronombres demostrativos son; este, esta, ese, a aquel aquell. estos, estas, esos, esas, aquellos, allas.

Ej. Se trabaja en los huertos y en los campos: (1)
tos se empiezan las vendimias, en Aquellos se r
cogen las frutas. Se mezela la harina con cie
cantidad de agua y sal; Aquella junta las par il
las de harina, y Esta da al pan un buen sabc..
De los relojes, éste anda bien, ése está deso
puesto.

Los pronombres demostrativos se acentúan.

### NOTA SOBRE LOS ADVERBIOS

NOTAS SOBRE LOS ADVERBIOS

Dos faigines for resigner con notes che la sic. che Baera
Puede ser - a mi fancor - la utilización che un original extracción o sinufermente.

mu aprite che la sia de Baera

EBM

à Augun 2017, 06, 07

57

EL ADVERBIO

Con una lista de los principales adverbios castellanos y su respectivo significado en Rapanui donde existan nos será más fácil comprender como los pascuenses modifican el verbo en sus conversaciones.

ani.

acá.

DE LUGAR; aquí, inei.= allí, irá.= allá, airá.= cerca, hahine,= lejos, roaroa.= delante,imu'a.= detrás,itu'a.= encima,irunga.= bajo, iraro.= dentro, ireto.=ahí, () acá () DE TIEMPO: hoy anganirá.= mañana, apó.= recién, iho.= tarde, ahhahi.=aún, nunca,ina.=des-pues, ariná.= ahora,anirá.= siempre,avaai.

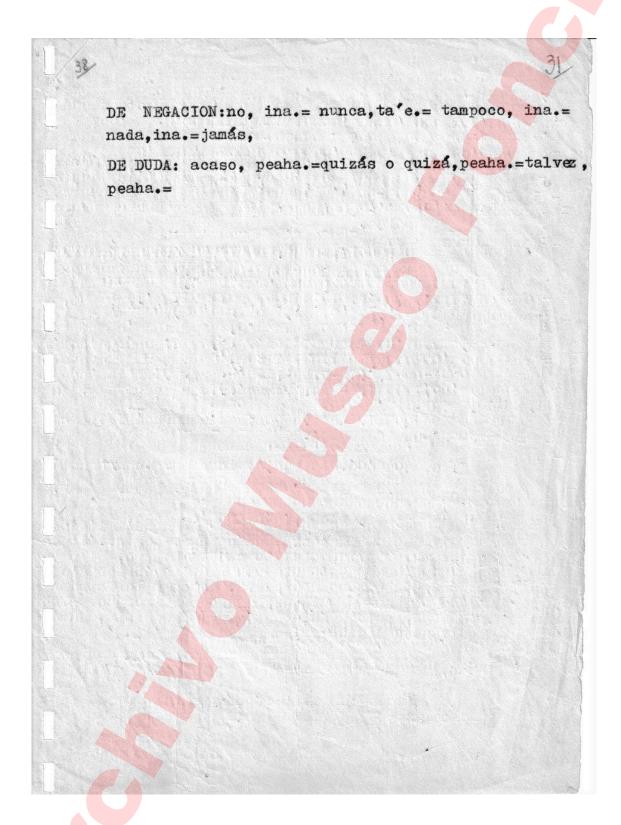
DE MODO: así, penei. = mal, rakerake. = bien, rivariva. = apenas, recio, alto, roa roa. = bajo, potopoto. = despacio, koroite. = buenamente, rivariva. = comodamente, rivariva. = comopæ pehe. = pene. = pene.

DE ORDEN: Después, suna mo altimamente, ha ho sucesivamente.

DE AFIRMACION: sí ee = cierto, parautia. = ciertamente, parautia. = también, átu. = verdaderamnete,
parautia. = efectivamente, parautia. =

la vez

ademas Itali 58



### NOTAS SOBRE LA PREPOSICIÓN

32.1

### NOTAS SOBRE LA PREPOSICIÓN

Le pouce distinguir - al meur - dress) versioner distinted

+BM

Augury 2017.06.07

Lorenzo Baeza Vega

392

### SIGNIFICACION DEL USO DE LOS SIGNOS GRAFICOS DEL RAPANUI

- 1.- Señala la sílaba en que se carga la voz.(') Ej.ariná. (ahora).raá, (sol).
- 2.- Indica el hiato, (') decisivo para el significado de la palabra. Ej. Matu'a (padre).
- 3,- La duplicación de la vocal. (") a.-aa. Ej. marīa. (bonanza).

#### LA PREPOSICION

La preposición es una parte invariable de la oración que sirve para unir dos palabras, indicando la relación que hay entre ellas, Ej. casa de Lucía, zapato de cuero.

La preposición- de- establecr relación entre casa y Lucía, entre zapato y cuero: en el primer caso, indica relación de pertenencia, que la casa es de Lucía: en el segundo, indica relación de material que el cuero se ha empleado en la fabricación del zapato.

Suprimiendo la preposición se tendrían palabras sueltas independientes las unas de las otras, casa, Lucía, zapatos, cuero. Se observa que no están relacionadas.

La preposición enlaza, expresando que idea añade una palabra a la otra.

Anotaremos las preposiciones castellanas y veamos cuales corresponden al sentido prepositivo del Rapanui.

#### LAS PREPOSICIONES

Anotaremos las preposiciones castellanas y veamos cuales corresponden al sentido prepositivo de rapanúi.

Castellano	Rapanui	Castellano	Rapanui
a.	ma	entre	
ante	a	hacia	ki
bajo	iraro	hasta	ki
ca be		para	mo
con	ko	por	hai
contra	ki.	según	
desde	mai	sin	kore
de	hai, o,a,	sobre	irung
en	1	por	1
despues de	ki	por motivo de	0

Ahora construyamos algunas oraciones en cantellano y examinemos lo que en rapanúi significan o pueden significar. Al final deduciremos por los ejemplplos expuestos cuantas son las preposiciones, cuales y en que forma se emplean:

Le di comida a Lucas: Jani i le hai ma hucas

Escribió ante mi: Capa i miar a

El gato está bajo la mesa: He frum varo i le

Sembre maiz con Raúl: Le baa maia he haula

Lo tomé de la mano: formai hai runa

Vengo a pié aesae Mataveri: Be turn mara an

Y Yo estoy en la casa:

Ja au i that J le hare

SIGNIFICACION DEL USO DE LOS SIGNOS GRAFICOS
DEL RAPANUI

- 1.- Señala la sílaba en que se carga la voz. (?')
  Ej.ariná. (ahora).raá, (sol)
- 2.- Indica el hiato, (') Decisivo para el significado de la palabra. Ej. Matu'a (padre).
- 3.- La duplicación de la vocal. (") a-aa. Ej. marīa, (bonanza).

### LA PREPOSICION

La preposición es una palabra invariable que sirve para unir dos palabras, indicando la relación que hay entre ellas, Ej. casa de Lucía, zapato de cuero.

La preposición - de - establece relación entre casa y Lucía, entre zapato y cuero: en el primer caso, indica relación de pertenencia, que la casa es de Lucía: en el segundo, indica relación de material que el cuero se na empleado en la fabricación del zapato.

Suprimiendo la preposición se tendrían palabras sueltas independientes las unas de las otras, casa, Lucía, zapatos, cuero. Se obderva que no están relacionadas.

La preposición enlaza, expresando que idea añade una palabra a la otra.

Anotaremos las preposiciones castellanas y veamos cuales corresponden al sentido prepositivo del Rapanti.

Según este cuadro comparativo nos damos cuenta que en pascuense faltan las que corresponden a: entre según y tras.

Ahora construyamos algunas praciones en castellano y lumgo estas mismas al Rapanui.

Le di comida a Lucas; Vaai ite kai ma Ruca.

Escribió ante mi : Papa'i mai a

El gato está bajo la mesa: He kur'i iraro i te amurama":

Sembré maiz con Raúl: He oka mai ko Raúl ite tarak

Lo tomé de la mano: Too mai hai o te rima

Vengo a pié desde Mataveri: He turu mai a auaa raro Ma
Yo estoy en la casa: I taveri iroto i te hare.

He oho mai a au armore a mai

#### LA PREPOSICION

La preosición es una palabra invariable que sirve para unir dos palabras, indicando la relación que hay entre ellas. Ej. casa de Lucía, zapato de cuero

La preposición - de- establece relación entre casa y Lucía, entre zapato y cuero: en el primer caso, indica relación de pertenencia, que la casa es de Lucía: en el segundo, indica relación de material que el cuero se ha empleado en la fabricación del zapato.

Suprimiendo la preposición se tendrían palabras sueltas independientes las unas de las otras, casa, Lucía, zapatos cuero. Se observa que no están relacionadas.

La preposición enlaza, expresando que ide dea añad una palabra a la otra.

La preposición tiene que ir entre dos pal

labras.

Anotaremos las preposiciones castellanas y veamos cuales correponden al sentido prepositivo del Rapanui.

Castellano	Rapanui	Castellano Rapanui
a	- ma	entre
ante	a	haciaki.
bajo	-iraro	hastaki.
cabe		paramo.
con	-oko	porhai.
contra	ki	segin
desde	- mai	sinkore.
de	-hai,a,o,	sobreirunga
en		porI.
despues de	-ki.	por motivode-0.

65